

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра английской филологии

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология

Зарубежная филология

(компаративистика: языки, литература, культура России и страны специализации)

Уровень квалификации выпускника *бакалавр*

Форма обучения *очная, очно-заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Культурно-исторические функции языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, проф.

М.Р. Кауль

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

английской филологии

№ 1 от 30 августа 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: сформировать представления о сходствах и различиях русской и английской языковой картины мира на материале переводов русской и английской художественной литературы.

Задачи дисциплины:

1. Познакомиться с отражением концептуальной базы русской/английской языковой картины мира в английских переводах русской художественной литературы и русских переводах литературы английской
2. Проанализировать способы и специфику передачи в русском/английском переводе наиболее значительных концептов английской/русской литературы и языка
3. Научиться выявлять коннотативные смыслы русских и английских языковых концептов в переводе
4. Показать значение авторского подхода к передаче в переводе английских/русских языковых концептов

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|------------------|--|---|
| ПК-1 | способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации | Знать: основные направления переводческих школ русско- и англоязычного мира; главные концепты, составляющие языковую картину мира в английской и русской литературе; особенности передачи русских/английских языковых концептов в переводе русской/английской художественной литературы. Владеть: приемами лингвистического и культурологического анализа языковых концептов в русской и английской художественной литературе. |
| ПК-4 | владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований | Знать: основные направления переводческих школ русско- и англоязычного мира; главные концепты, составляющие языковую картину мира в английской и русской литературе; особенности передачи русских/английских языковых концептов в переводе русской/английской художественной литературы. Уметь: выявлять коннотативные смыслы языковых концептов русской/английской художественной литературы; анализировать авторские |

| | | |
|--|--|---|
| | | особенности передачи языковых концептов в переводе. |
|--|--|---|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Культурно-исторические функции языка» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки академического бакалавриата 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (компаративистика: языки, литература, культура России и зарубежной страны специализации)».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые в ходе изучения дисциплин: «Введение в зарубежную филологию (английскую)», «Лингвострановедение: Великобритания/США. Часть 1–2», «Практический курс основного иностранного языка (английский). Часть 1–4». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин: «История литературы основного изучаемого языка (английского)», «Стилистика основного иностранного языка (английского)», «История основного иностранного языка (английского)», «Язык СМИ (английский)», «Теория перевода», «Практикум по переводу (основной иностранный язык – английский)».

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|---|---------|----------------------------------|---------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 5 | | 14 | | | | 22 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 5 | | 14 | | | | 22 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | итога: | | | 28 | | | | 44 | <i>Зачет в 5 семестре</i> |

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|----------|-------------------------------|-----------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 7 | | 8 | | | | 28 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 7 | | 8 | | | | 28 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | итоги: | | | 16 | | | | 56 | <i>Зачет в 7 семестре</i> |

3. Содержание дисциплины

Дисциплина «Культурно-исторические функции языка» построена на компаративной основе, что соответствует общей компаративной направленности научной тематики факультета. Ее обобщенное название дает возможность широкого тематического варьирования. Основным предметом исследования являются переводы русских текстов на английский язык и английских на русский в плане сопоставления языковых концептов и языковой картины мира. Целью сопоставления перевода с оригиналом является также попытка установить степень адекватности существующих переводов, степень коннотативных потерь и деформации русских/английских образов и понятий при переводе. Выбор авторов условен и легко варьируем. В соответствии с интересами студентов общая инвариантная тематика семинара может принимать варианты формы. Неизменными остаются проблемы и методы текстового анализа, сопоставления в общей проблематике межкультурного общения, диалога культур.

Теоретический аспект дисциплины

Общее содержание дисциплины составляет отображение проблем межкультурного общения в переводе, раскрываемое в следующих темах:

- Соотношение между языком и культурой
- Языковая картина мира. Сопоставление разных языковых картин мира.
- Концептуальные поля в картине мира. Их асимметрия при сопоставлении.
- Концептуальная семантика как отражение языковой картины мира
- Семантическая структура слова, их несовпадение в английском и русском языке.
- Переводимость / непереводимость слов – текстов – культур.
- Проблемы перевода: неизбежность коннотативных потерь при переводе.
- История переводческих школ.
- Методики сопоставления переводов и оригиналов.

Частные проблемы могут быть раскрыты на примере содержательного аспекта «Концептуальная семантика как отражение языковой картины мира»

- Естественный язык как способ фиксации, хранения и передачи знаний, средство кодирования мыслительных и культурных концептов.
- Научная модель мира VS наивная модель мира.
- Соотношение философских-культурных-лингвистических концептов.
- Константы русской культуры. Их аналоги в английской культуре.
- Сопоставительное изучение идеотнических картин мира через язык, ключевые слова, литературу.
- Языковая категоризация лексики. Явные и скрытые категории и категориальные признаки, способы их выявления. Сочетаемость и контекстное употребление. Роль скрытых категорий в тексте.
- Метафора языковая, когнитивная, литературная. Метафоры языкового сознания.
- Роль фразеологии в фиксации идеотнических концептов.
- Место заимствований в языковой картине мира. Современный процесс заимствования из английского языка в русский.

Практический анализ концептов

- Концепт *красный* в разных языках.
- Концепты *свобода-воля, freedom-liberty*
- Концепт «*дружбы*» в русском и английском языках
- Концепт «*правда – истина – truth*»
- Концепт *время* и способ его выражения в художественном тексте
- Концепты *общее vs личное/частное* и *private vs common*, их место в культурах английской и русской.

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|--------------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | <i>Семинары, самостоятельная работа</i> | <i>Развернутая беседа, доклады, презентации, анализ текста/эссе</i> |
| 2. | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | <i>Семинары, самостоятельная работа</i> | <i>Развернутая беседа, доклады, презентации, анализ текста/эссе консультации по курсовой работе</i> |

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|--|--|---|
| | За один доклад | Всего |
| <i>Текущий контроль:</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>устный опрос</i> - <i>участие в дискуссии</i> - <i>презентация</i> - <i>контрольная работа/эссе</i> | <i>10 баллов</i> <i>10 баллов</i> <i>10 баллов</i> <i>10 баллов</i> | <i>20 баллов</i> <i>20 баллов</i> <i>10 баллов</i> <i>10 баллов</i> <i>Итого:</i> <i>60 баллов</i> |
| Промежуточная аттестация <i>зачет</i> | | <i>40 баллов</i> |
| Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт</i> | | <i>100 баллов</i> |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--|---|
| 100-83/ А,В | «отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | «хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | «удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|--------------------------------------|--|
| | | Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/ F,FX | «неудовлетворительно»/ не зачтено | Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Темы дискуссий/презентаций/эссе/курсовых работ (ПК-1; ПК-4)

(Тема, избранная студентом для презентации или эссе, может в дальнейшем перерасти в курсовую работу)

1. Языковые картины мира: проблема отражения в переводе
2. Понятие языковой реалии и его отражение в переводе
3. Семантика и семиотика цветообозначения в русском и английском языке
4. Семантика и семиотика пространства в русском и английском языке
5. Семиотика тела в семантике английского и русского языка
6. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: privacy,
7. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: friendship
8. Концептуальные аналоги в русском английского концепта: happiness
9. Проблема передачи авторской речи в переводе (на примере «Шинели» Гоголя)
10. Русские реалии в переводах Достоевского на англ. язык: одежда – проблема коннотации
11. Психологизм в аспекте стиля: сравнительный анализ рассказов С. Моэма и С. Цвейга
12. Репрезентация эмоций персонажей в немецких новеллах Шпицлера, Цвейга, Манна
13. Эмоциональный мир: душа и understatement
14. Тургенев в английских переводах
15. Образ прекрасной дамы в артуровском эпосе

16. Зоосемия: ее место в английской и русской картинах мира (на материале фразеологии)
17. Концепты англоязычной культуры и их отражение в детской художественной литературы
18. Семиотика английской и русской сказки (сказки о животных, волшебные сказки)
19. Социальные взгляды Б. Шоу в ремарках к пьесе «Дом, где разбиваются сердца»
20. Концепты *общее vs личное/частное* и *private vs common* в английской и русской культуре
21. Концепт свободы в русской и английской языковой культуре
22. Смех и слезы (выражение эмоций) в современной английской и русской литературе.
23. Набоков – переводчик (перевод наименований русских реалий/эмоций)
24. Сопоставительное исследование трех переводов «Вия» Н.В. Гоголя
25. Англо-ирландские историко-культурные отношения: отражение в литературе (Дж. Джойс)
26. Формирование концепта «*семья*» в художественной литературе Англии 19 века.
27. Тема-концепт «*ребенок*» в английском и русском языке и литературе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Аракин, В. Д. История английского языка [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / Под ред. М. Д. Резвевой. - 3-е изд., испр. - Москва : ФИЗМАТЛИТ, 2009. - 304 с. - ISBN 978-5-9221-1016-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/435796>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Интернет-ресурсы по рекомендации преподавателя или по выбору студента.

www.lib.vsu.ru

www.humlang.philol.msu.ru/

[www.sara.natcorp.ox.ac.uk/look up](http://www.sara.natcorp.ox.ac.uk/look_up)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения |
|-------|-----------------------------|---------------|---------------------------|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |

1. Перечень БД и ИСС

| №п /п | Наименование |
|----------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Обсуждение проблем проходит на семинарах в следующей последовательности:

- устная беседа
- дискуссия по спорным вопросам
- презентация по отдельным темам / написание эссе
- подготовка и написание курсовой работы
- презентация и защита курсовой работы.

Образец тематики семинарских занятий по переводам Достоевского и Гоголя
(по 2 часа на семинар):

1. Историческая традиция переводов Достоевского: методологические установки; переводчики
2. Составление и обсуждение картотеки переводов Достоевского по каналам Internet.
3. Текстологический анализ двух страниц текста по выбранным произведениям Достоевского («Идиот», «Бесы», «Преступление и наказание», «Бедные люди»)
4. Текстологический анализ двух страниц текста по выбранным произведениям Гоголя («Шинель», «Старосветские помещики», «Вий»).
5. Выделение переводческой проблематики на основе проведенного текстологического анализа
6. Модальность текста, проблема ее сохранения в переводе, компенсаторные функции языка (обсуждение, анализ текста, описание анализа)
7. Коннотативный компонент лексики; семасеологический анализ; переводческий ракурс коннотативности (обсуждение, анализ текста, описание анализа).
8. Автор в тексте: проблема сохранения авторского присутствия в переводе (обсуждение результатов текстологического анализа, описание анализа)
9. Понятие реалии: переводимость реалий, переводческие традиции поиска эквивалента.
10. Текстовое исследование реалий: поиск выделенных реалий; поиск переводческих параллелей.
11. Понятие агнонима: возможность/ невозможность его перевода; текстовый анализ.
12. Анализ списка агнонимов по произведениям Достоевского (гlossарий Института русского языка АНРФ); семантический анализ эквивалента
13. Выбор темы курсовой работы; обсуждение содержания логических частей работы и рекомендованной литературы
14. Обсуждение результатов текстового анализа по отдельным произведениям
15. Предзащита курсовой работы на семинаре
16. Защита курсовой работы в присутствии комиссии специалистов

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на *историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой английской филологии.*

Цель дисциплины: сформировать представления о сходствах и различиях русской и английской языковой картины мира на материале переводов русской и английской художественной литературы.

Задачи:

1. Познакомиться с отражением концептуальной базы русской/английской языковой картины мира в английских переводах русской художественной литературы и русских переводах литературы английской
2. Проанализировать способы и специфику передачи в русском/английском переводе наиболее значительных концептов английской/русской литературы и языка
3. Научиться выявлять коннотативные смыслы русских и английских языковых концептов в переводе
4. Показать значение авторского подхода к передаче в переводе английских/русских языковых концептов

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ПК-1 – способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации

ПК-4 – владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований. В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные направления переводческих школ русско- и англоязычного
- главные концепты, составляющие языковую картину мира в английской и русской литературе

- особенности передачи русских/английских языковых концептов в переводе русской/английской художественной литературы

Уметь:

- выявлять коннотативные смыслы языковых концептов русской/английской художественной литературы
- анализировать авторские особенности передачи языковых концептов в переводе

Владеть:

- приемами лингвистического и культурологического анализа языковых концептов в русской и английской художественной литературе

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата | № протокола |
|---|---|------------|-------------|
| 1 | <i>Обновлены структура дисциплины, основная и дополнительная литература</i> | 21.06.2017 | 6 |
| 2 | Приложение №1 | | |
| 3 | <i>Обновлены структура дисциплины, основная и дополнительная литература</i> | 20.06.2018 | 6 |
| 4 | Приложение №2 | | |
| 5 | <i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i> | 26.06.2020 | 6 |
| 6 | Приложение №3 | | |

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2017 г.)

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 52 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|---|---------|-------------------------------|---------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 6 | | 10 | | | | 26 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 6 | | 10 | | | | 26 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | итоги: | | | 20 | | | | 52 | <i>Зачет в 6 семестре</i> |

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 19 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2018 г.)

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|---|---------|-------------------------------|---------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 6 | | 8 | | | | 28 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 6 | | 8 | | | | 28 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | итого: | | | 16 | | | | 56 | <i>Зачет в 6 семестре</i> |

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|------------------|---|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|-----------|--------------|
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

| №п/п | Наименование |
|------|---|
| | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus |
| | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer |
| | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам |
| | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|----------|-------------------------------|-----------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 5 | | 14 | | | | 24 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 5 | | 14 | | | | 24 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | Итого: | | | 28 | | | | 48 | <i>Зачет в 5 семестре</i> |

Структура дисциплины (модуля) для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 16 ч., самостоятельная работа обучающихся 60 ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы | Семестр | Виды учебной работы (в часах) | | | | | Самостоятельная работа | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|----------|-------------------------------|-----------|----------------------|----------------------|--------------------------|------------------------|---|
| | | | контактная | | | | | | |
| | | | Лекции | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия | Промежуточная аттестация | | |
| 1 | <i>Мир русского человека в английских переводах русской художественной литературы</i> | 7 | | 8 | | | | 30 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| 2 | <i>Мир англичанина в русских переводах английской художественной литературы</i> | 7 | | 8 | | | | 30 | <i>Устный опрос Дискуссия Анализ текста Презентация</i> |
| | итого: | | | 16 | | | | 60 | <i>Зачет в 5 семестре</i> |

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование |
|-------|--|
| 1 | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus |
| 2 | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis |
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант |

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование ПО | Производитель | Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|--|
| 1 | Adobe Master Collection CS4 | Adobe | лицензионное |
| 2 | Microsoft Office 2010 | Microsoft | лицензионное |
| 3 | Windows 7 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 4 | AutoCAD 2010 Student | Autodesk | свободно распространяемое |
| 5 | Archicad 21 Rus Student | Graphisoft | свободно распространяемое |
| 6 | SPSS Statistics 22 | IBM | лицензионное |
| 7 | Microsoft Share Point 2010 | Microsoft | лицензионное |

| | | | |
|----|-----------------------------|------------------|--------------|
| 8 | SPSS Statistics 25 | IBM | лицензионное |
| 9 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 10 | ОС «Альт Образование» 8 | ООО «Базальт СПО | лицензионное |
| 11 | Microsoft Office 2013 | Microsoft | лицензионное |
| 12 | Windows 10 Pro | Microsoft | лицензионное |
| 13 | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky | лицензионное |
| 14 | Microsoft Office 2016 | Microsoft | лицензионное |
| 15 | Visual Studio 2019 | Microsoft | лицензионное |
| 16 | Adobe Creative Cloud | Adobe | лицензионное |
| 17 | Zoom | Zoom | лицензионное |